

加拿大英语文学史 (修订扩充版)



〔加〕威·约·基思/著

耿力平 俞宝发 顾丽娅 高全孝 等/译

耿力平/审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Canadian Literature in English

By W. J. Keith

REVISED AND EXPANDED EDITION

加拿大英语文学史

(修订扩充版)

[加]威·约·基思 著

耿力平 俞宝发 顾丽娅 高全孝 等译

耿力平 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

加拿大英语文学史/(加)威·约·基思著;耿力平等译. —北京:北京大学出版社,2009.12

(未名译库)

ISBN 978-7-301-16472-3

I. 加… II. ①基…②耿… III. 英语—文学—文学史—加拿大
IV. I711.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 227271 号

书 名: 加拿大英语文学史

著作责任者: [加]威·约·基思 著 耿力平等译

责任编辑: 黄瑞明

标准书号: ISBN 978-7-301-16472-3/H·2195

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司

650 毫米×980 毫米 16 开本 24.75 印张 393 千字

2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

本书初稿的译者有：

张媛媛	杨震寰	张红敏	张弘	崔国强	杜云云
于文秀	盛美娟	李晓辉	刘烨	郭红梅	单素媛
刘玉娟	滕清乐	张明娟	栾瑛	苏艾萍	姚继青
王怡芳	田丽丽	王玫	姜丽	孙莉	姜莹
李霞	李莉	齐静			

整理书稿的人员有：

刘春雨	洛玮	孙伟伟	孙丽霞	郑香君
刘晓丽	刘子宁	车璐	顾玉涵	



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts which last year invested \$20.1 million in writing and publishing throughout Canada. /Nous remercions de son soutien le Conseil des Arts du Canada, qui a investi 20,1 millions de dollars l'an dernier dans les lettres et l'édition à travers le Canada.

我们谨在此感谢加拿大文化艺术委员会提供的资助；该机构去年为加拿大的创作和出版事业投入 2010 万加元。



基思夫妇在耿家做客

加拿大是个非常奇特而与众不同的国家。

——詹姆士·里尼(James Reaney)

真人：传统可能是个宏大的障碍，与其有还不如没有。

爱智：但是一个真正的活的传统总是在不断地进行自我更新。

——罗伯逊·戴维斯(Robertson Davies)

我们所写东西的属性无可选择，是关于加拿大的，对此我们完全不必多虑。但作品的好坏是有区别的，这才是要紧的。

——埃塞尔·威尔逊(Ethel Wilson)

我们都是传统的一部分。假如我们对传统不负责任……那么这一切就会垮掉。

——约翰·梅特卡夫(John Metcalf)

For Bill and Hiroko

译者序

1989年4月拿到加拿大使馆的签证后,我开始为到多伦多大学读研做准备。一日在校图书馆查阅到多伦多大学基思(W. J. Keith)教授所著 *Canadian Literature in English* (1985年出版,英国朗文出版社英语文学介绍系列丛书之一),感觉是部非常权威的学术著作,十分钦佩作者渊博的知识和睿智的思维。当时就产生了跟这位大师学习加拿大文学的念头。虽然我在多伦多大学主修英国文学,但浅尝加拿大英语文学的想法从未泯灭。进入博士专业后,我终于有机会选修基思教授的加拿大小说课,结识了这位文学批评大家。之后,我又有幸为基思教授做了一年的助教。系主任大概看到我对加拿大文学有所涉猎并兴趣浓厚,在我毕业后的第一年就让我给多伦多大学的一个本科生班上加拿大文学课。我虽恶补一阵,但难免捉襟见肘,不得不频频向基思教授求教。日久天长,我不仅对加拿大文学有了一定的了解(在加拿大发表过书评、文章并出版过著作),更同基思教授及其夫人弘子建立了深厚的友谊(弘子是日本人,20世纪60年代到加拿大读研,喜欢艺术,擅长水彩,我在加拿大出版的那部著作的封面就是她的一幅水彩画)。

基思教授是英国人,曾在剑桥大学读本科,后因成绩优异又被录取为剑桥大学的研究生。但由于经济原因,他只身来到多伦多大学继续求学,两年读完博士。毕业后在加拿大名校麦克马斯特大学任教期间,邂逅弘子并结成伉俪,几年后返回多伦多大学任职,先在多伦多大学学报当主编,后到英语系任教。基思教授在学生时期一直主修英国文学,定居加拿大后开始对当地文学产生浓厚的兴趣,转而进行研究。他为人谦逊,治学严谨,造诣深厚,著作甚丰。其文学研究不仅有比较文学的视角,而且含文本细读的功力,实为厚积薄发。读者可以感觉到,基思教授评论不同历史时期的作品似信手拈来,如数家珍,其史学的博深、见解的独到、语言的精辟、修辞的严谨令人叹为观止(我们的译文很难完整地体现原著的风貌)。基思教授对东亚亦颇有了解,更喜欢中国的文化,曾与太太三次来华参观游览。

随着加拿大文学的兴起,将基思教授的著作介绍给国内读者的想法在我脑中萌生。2005年夏去基思教授家做客时,我得知他的著作要修订扩充后由豪刺出版社出版,便表示有意将其译成汉语。基思教授欣然授予我中译本版权,安大略省专门出版加拿大文学书籍的豪刺出版社负责人英克斯特(Inkster)夫妇也同意我在国内出版中译本。我对他们的支持深表谢意。译著的出版得到北京大学出版社外语编辑部张冰主任的热情支持和黄瑞明编辑的具体指导,本人对她们的帮助亦在此一并致谢。华伦图文制作照排中心的魏月霞主任精心地、不厌其烦地组织和检查书稿的排版和校对工作,本人对她表示感谢。

本书的翻译和出版还得到加拿大外交与国际贸易部和加拿大文化艺术委员会的资助,对此译者也表示由衷的感谢(Financial assistance from the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada as well as Canada Council of Arts is gratefully acknowledged)。

由于译者对于加拿大文学了解得还不够深入,更由于没有读过原著中提到的许多加拿大作品,所以在翻译过程中遇到不少困难。虽然我与合作译者在四年中尽了力,但译文中一定还存在不少谬误,恳请业内人士和内行的读者不吝赐教,以便本书再版时予以纠正。考虑到许多读者对加拿大作家和作品不甚熟悉,我们特将其英文原文反复列在中文译文之后。

中加建交那年,我刚开始学习英文,一日从食堂的广播中得知两国建交的消息,对当时执政的特鲁多总理的英明决断敬佩有加,但绝没料到日后会与这个国土辽阔、资源丰富、热爱和平的礼仪之邦结下不解之缘。明年即是中加建交40周年纪念,我谨将此书作为一份小小的贺礼献上。

耿力平

2009年10月

于北京外国语学院

序言 (1985)

这本书表述我个人对加拿大英语文学史从开始至现在的理解。我的理解十分强调文化传统对文学史所起的作用。加拿大早期的文学是大不列颠文学的延续,同时有别于在合众国发展起来的美国传统,最终演绎发展成为一种独特的文学,既同母国及近邻的文学有关,又独立于这两种文学之外。显然,加拿大的地理位置和她的历史发展对其文学的起源和进步起了巨大的作用。我将在本书的介绍部分扼要地讨论这些重要因素。

但是“加拿大传统”这一概念不是一朝而有的。从文学角度来看,我认为“加拿大传统”既不像身份感那样抽象,也不是生存类的主题。“加拿大传统”是通过生活在那里的人所成就的文学艺术作品而逐渐形成的。在完成这部文学史的过程中,我避免夹带狭隘的偏见,而是集中描述那些达到高水准的文学作品。在评论那些经久不衰的作品时,本书的注意力毫不隐讳的集中在那些主流作品上。本书之所以推崇那些“重要”作家,就是因为他们主宰了这个国家的文学语言、造就了它的精神,从而养育了其本土的传统。我确信,说到底,正是那些最优秀的作家和作品建构了这个传统,而这个传统也就代表了加拿大文学的标准。

在选择评论哪些作品时,我不得不精挑细选,以至于许多颇有建树的作家不能入围。但如果不这样做,本书的一部分就将沦为由作者名字组成的条目。在评论当代作家时,我尤其得运用这一原则,尽管非加拿大读者仍然会吃惊地发现,1950年后发表的作品还是占了很大篇幅。但是加拿大文学所呈现的就是一条漫长、缓慢的发展路线,接着出现一个突起的创作高潮。确实可以恰当地认定,到目前为止,其作品在将来仍会有吸引力的加拿大作家中的大部分还都健在。*

这些作家中的许多人自然还处于创作生涯的初期。由于我特别重视文化传统的继承性,所以着重介绍那些明显地源于传统的那些作品。有鉴于此,一些小有名气的标新立异型作家没有得到充分介绍。

* 这已不再是事实;见“修订扩充版序言”。

不过,传统这个概念处于不断的修正过程。假如今后他们的作品被证明有长期价值,成功地丰富或细化了传统,那么这些作品本身最终会站得住脚。假如我能把复杂的文学发展过程中的一些主线描绘出来,哪怕是轻描淡写,我也会感到满足。

研究早期加拿大的作者总会面临这样一个现实的问题:在不同时期,“加拿大”意味着什么?这个国家现在的疆界在第二次世界大战后才确定下来。在加拿大的历史上,不同的时期有过不同的管理机构名称(如:上加拿大,西加拿大,安大略),而它们随时局的变化或政治家的心血来潮而改变。我有时会用诸如“也就是当今的萨斯喀彻温省”之类的句子来提醒读者注意这种不寻常的现象,不过我想为了便于讨论,最好还是用加拿大这个我们今天所熟知的称呼。埃·约·普拉特无疑是位加拿大人,尽管他的出生地纽芬兰当时是另一个殖民地。在我看来,简明直接的称谓的好处同由于欠精确而引起的偶尔概念模糊相比,还是利大于弊。我想,如果从开始就告诫读者注意这个问题,那么后面的阅读过程应该不会出现麻烦。

本书中的一些作家和作品,我已经在过去发表的文章或书评中评论过。当我再次评论他们时,我发现个别时候我无法找到更恰当的词句来表达我的思想。除了这些很少的例外,本书的内容都是第一次发表。

当一个国别文学中最引人注目的成果集中体现在现代作品中时,摆在评论家面前的一个不可避免的难题就是许多值得关注的优秀作品不断涌现,而它们的出现使得文学的蓝图不断发生变化。我尽力跟上这些变化;不过也奉告读者,本书的主要部分完成于1982年6月至1983年6月之间。

像往常一样,我高兴地对帮助过我的人表示谢意。首先,我要感谢多伦多大学康诺特学术研究基金委员会给予我资深教授研究资助。这使我得以享受为期一年的学术假。本书的主要部分是利用这一时间写成的。朗文出版社英语文学介绍系列丛书的总编们非常耐心给我提出许多非常有益的建议,同时许许多多难以一一提及的同事对我的研究表示极大的兴趣和多方的鼓励,对此我亦表示感谢。此外,我也一如既往地感谢我的夫人;这不仅因为她是位出色的校对,也因为我们多年来共同探索加拿大文学。

威·约·基思

1985年于多伦多大学学府学院

修订扩充版序言

2004年,当我在本书初版19年后应邀对其进行修改和扩充时,最初的想法是把它从头至尾修改一遍。不过,再一想,此书完成时恰是“加拿大文学传统之重要阶段结束之时”(这里借用山姆·索莱基所著《最后的加拿大诗人》中评论艾尔·珀迪[Al Purdy]的话,见该书xiv页)。自那时以来,加拿大英语文学史的概貌基本没有变化。事实上,上面序言中唯一明显过时之处是宣称“到目前为止,其作品在将来仍会有吸引力的加拿大作家中的大部分还都健在”。1985年以来,首版索引中出现的作家中已有三十余人去世。此外,由于多种原因(其中一些将在最后一章中讨论),文坛中虽涌现出数量可观的年纪较轻的新人,但其中得到广泛认可的重要作家却寥寥无几。而新世纪伊始,20世纪中期出现的那种引人注目的百花争艳现象已不复存在。

有鉴于此,本书的总体建构不需要做什么改动。一些已经成名的作者提升了他们的知名度,但其中只有一少部分人赢得了更多的声誉。所以我决定对本书的主要部分只做少量的修改。这些修改包括纠正几处错误,改进几处文体修辞,以及增改一些由于时间的变化不得不改之处。原书中的主要观点和评价均未作变动。

不过,批评文献部分则进行了全面的修改和补充,以便跟上当今文坛的发展,而不是对当今的时髦亦步亦趋。我特意避免使用所谓的术语、“理论”及热捧他们的文学批评。我之所以这样做的原因在书后的附录中有详细解释。我不再按年表介绍作者,而是在推荐读物栏中增加了新的资料。这些资料不仅包括最近发表的作品,而且包括80年代初期尚未问世的传记和权威版本。

我必须重申,本书1985年首次发表时,我就对进入这本文学史的作品进行了苛刻的筛选。我必须强调的是,时隔二十年,我对新入围的作品进行了更加严格的挑选。许多很有价值和颇有功力的作品未能在这里得到评价。总的来说,我刻意避开处于两端的作品,即“大众化”的作品(如露西·莫德·蒙哥马利或者罗伯特·瑟维斯的作品)和“先锋派”的作品(如巴里·菲利浦·尼科尔或安妮·卡森的作品)。如果这

一承认于我不利,那也只好如此。胆大的可以尽情去探险。

最后要说明的是,我尽量介绍那些我以为能给读者带来快乐的作品,尤其但不仅仅因为那些作品的风格令人愉悦。尽管几年前流行过“文本快感”这个词,但“快感”在现代文学讨论中还是不常出现的。就我而言,我毫不掩饰地承认读文学作品就是为了获得快感——是快感而不是被官僚的成人教育委员令人心痛地鼓吹的“好玩”。就加拿大文学而言,这本书是关于我欣赏的文学作品的报告。此书谨献给那些(包括广大读者;我在本书“有争议的结论”一节中对他们濒临绝迹的险境感到痛惜)欣赏文字舞蹈并与之交流的人们。

威·约·基思

2005 年

注释说明

为避免过多的脚注,我已将有关说明融入正文。正文中的简明注释条目的详细内容可以方便地在书后的“推荐读物”中找到。这里的内容按照文中讨论的作家,文中引用的作家(假如是加拿大知名作家),或者相应的标题(比如“访谈,”“小说”等)分门别类列出。

缩 写

ABCMA	《加拿大主要作家注释文献》详见推荐读物中“参考书”栏
CEECT	加拿大早期文本编辑中心(渥太华:卡尔顿大学出版社)
CCP	加拿大诗歌出版社(安大略省伦敦市)
CWTW	《加拿大作者及作品》详见推荐读物中“参考书”栏
DLB	《文学传记辞典》详见推荐读物中“参考书”栏
ECW	《加拿大文学批评》期刊或者加拿大文学批评出版社(后者由前者发展而来)
LHC	《加拿大文学史》详见推荐读物中“参考书”栏
M & S	麦克兰与斯图特:本部设在多伦多市的加拿大出版商
MQUP	本部在蒙特利尔的麦吉尔大学-皇后大学出版社
NCL	“新加拿大图书”(麦克兰与斯图特出版社发行的系列图书)
OUP	牛津大学出版社(多伦多分社)
PCL	《加拿大文坛人物》详见推荐读物中“参考书”栏
UTP	多伦多大学出版社
UTQ	《多伦多大学季刊》

目 录

译者序	vii
序言(1985)	ix
修订扩充版序言	xi
注释说明	xiii
缩写	xiii
介绍	1

上卷

第一部分 早期的英语文学

第1章 散文的兴起	15
第2章 诗的起步	30
第3章 小说的产生	52

第二部分 诗歌

第4章 现代主义的挑战	65
第5章 神话与人文	93
第6章 有关过去与现在的直白	123

第三部分 戏剧与散文

第7章 戏 剧	153
第8章 散 文	169

下卷

第四部分 小说

第9章 奠定基础	189
第10章 建立小说传统	209

第 11 章 创造神奇的小说世界	232
回顾过去二十年	257
有争议的结论	285
附录：“后现代主义”及其他术语	299
推荐读物	302
索引	354

介 绍

加拿大是一个国土辽阔的国家,从西到东的距离超过 3000 英里(约 5500 公里),有些地方从北到南的距离达到近 3000 英里,尽管其大部分北方领土无人居住也不适于生存。从领土面积上看,加拿大居世界第二,而人口大概是英国的一半。这个国家有两种官方语言,即英语和法语;另外还有许多非官方语言。她的由西到东的漫长边界与一个文化上颇具侵略性而人口大约十倍于她的说英语的泱泱大国接壤。在加拿大这个国度里,原住民(印第安人和伊努人)的人口不到总人口的百分之二。在这个占地几乎四百万平方英里的国家中,超过四分之三的人生活在城镇。这个国家 1867 年作为一个稳定的政治实体开始出现,但直到 1949 年才确定今天的国界。这个国家有文字记载的历史不到五百年(约翰·卡博特于 1497 年进入圣劳伦斯湾),而其英语文学传统基本上也只能追溯到 18 世纪中叶。

人们只能逐渐地在这片如此广阔而粗犷的国土上定居。零星孤单的商贸站和守备兵营组成了早期的白人聚居区;一些法国人和英国人则在加拿大东部建立了稀稀落落的聚居区。17 世纪时,法国人活跃在大部分地区,而讲英语的殖民区则在南部地区比较发达。此后不久,意在控制北美的英国人和法国人的帝国梦想日益膨胀,导致双方难以避免的冲突。沃尔夫在 1759 年的亚伯拉罕平原战役中击败蒙塔卡姆,确保英国人在与法国人的冲突中占居上风。在这之后的十年中,北美的主要殖民区皆由英国统治。不过紧接着发生的美国革命打乱了这一布局,使加拿大处于一种怪诞的状态。当时的加拿大是由一系列的保皇社区组成;这些社区的人们愿意同大布列颠保持关系而不愿同刚刚诞生的合众国连为一体。但是,这些社区的人们来到北美的初衷就是为了建立一个与大不列颠的政治及社会体制以至于传统有所不同的新型社会,一个在政治、经济等方面能够独立发展却又不急于走极端马上宣布独立的社会。

美国成为一个独立国家之后,大量“保皇派”(即不愿意同母国断绝关系的人)迁入加拿大东海岸地区。正是这批移入加拿大定居的人